
Kleine Reihe 11

TOGAERI CHIZUKO
FUJIWARA RYÔJI

Ratschläge für die Eheanbahnung in Japan

Comic



Aus dem Japanischen von
Maiko Gundermann

Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin

Kleine Reihe
Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte
der Humboldt-Universität zu Berlin
von Klaus Kracht

Redaktion: Beate Weber

Die Kleine Reihe nimmt überwiegend Arbeiten auf, die in Lehrveranstaltungen der Mori-Ôgai-Gedenkstätte von Studenten angefertigt wurden. Sie soll Interessierten einen Einblick in die entstehenden Studienarbeiten geben und Studierenden die Möglichkeit bieten, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft vorzustellen. Im Sinne des vielseitigen Übersetzers, Autors, Literaturkritikers und Arztes Mori Ôgai (1862–1922) werden Texte aller Genres veröffentlicht, die noch nicht in deutscher Fassung vorliegen. Neben Übersetzungen finden sich in dieser Reihe auch Materialien, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk und zur Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben.

Band 11 entstand unter Mitarbeit
von Kayo Adachi-Rabe, Andrea Greiner-Petter
und Rosa Wunner

© Maiko Gundermann & Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 1998
Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Luisenstraße 39, 10117 Berlin

Das Werk einschließlich seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Vervielfältigung und Verarbeitung: Druckerei der Humboldt-Universität zu Berlin

ISSN 1435-0351

TOGAERI CHIZUKO
FUJIWARA RYÔJI

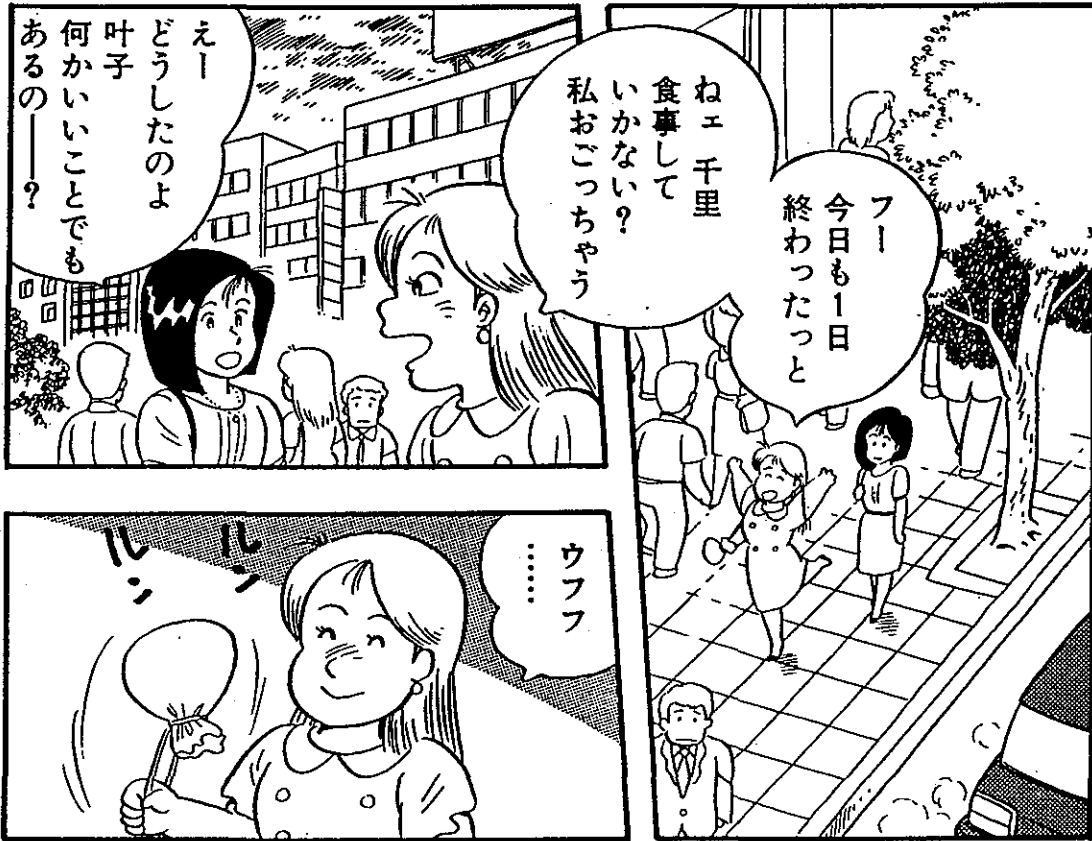
Ratschläge für die Eheanbahnung in Japan

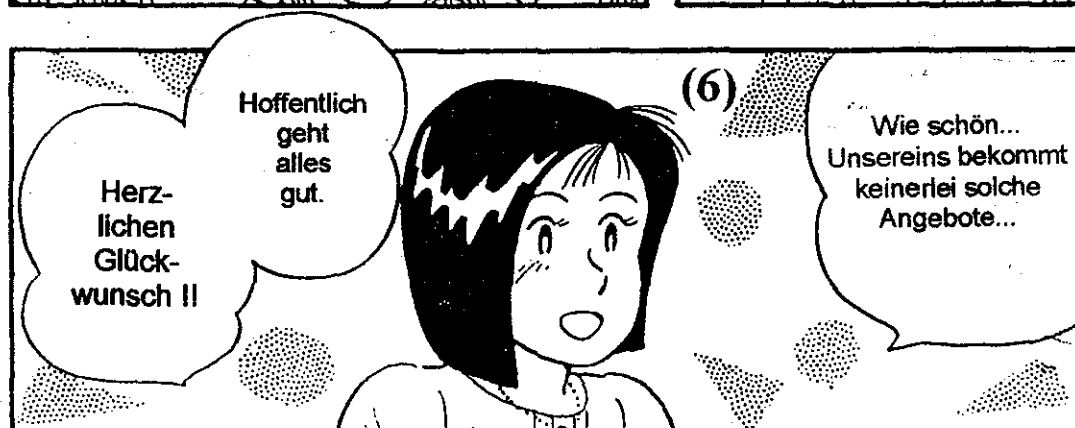
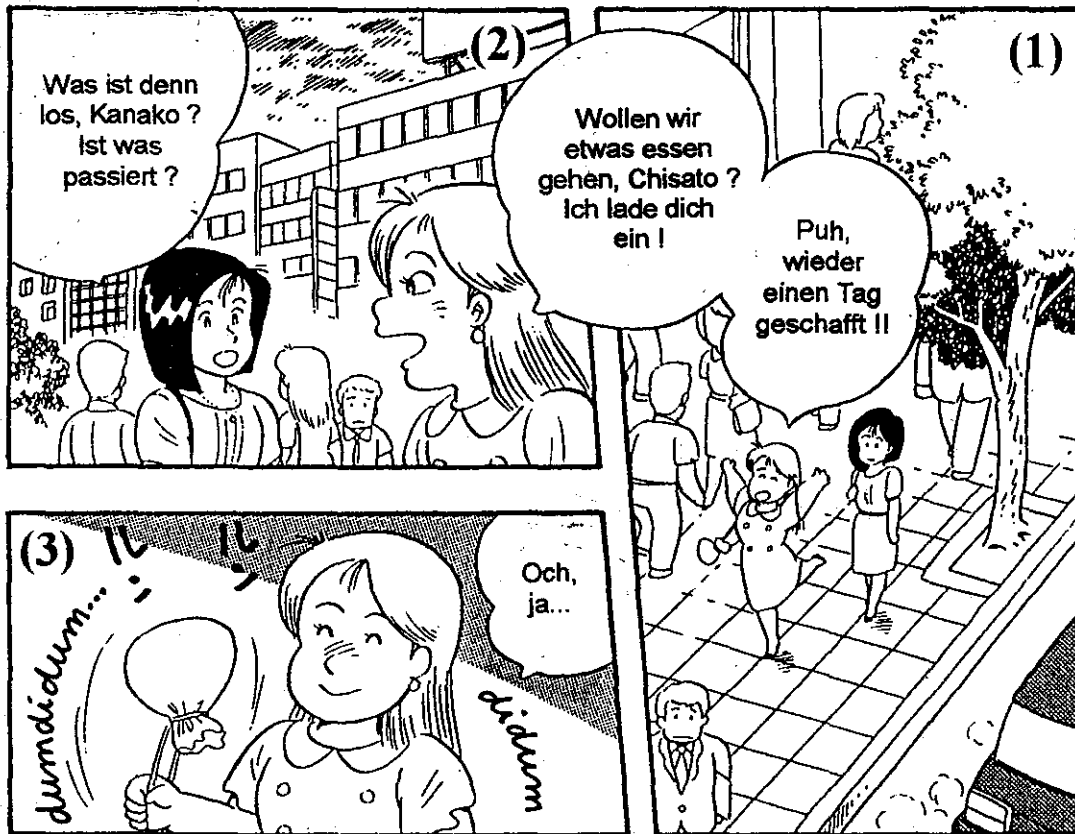
Comic

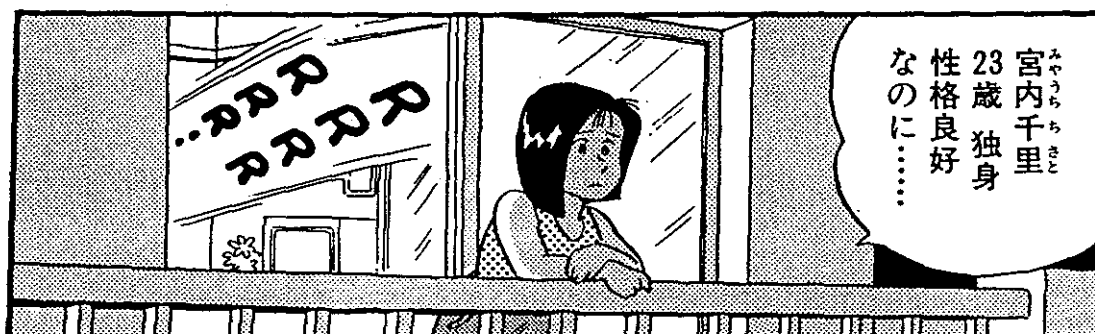
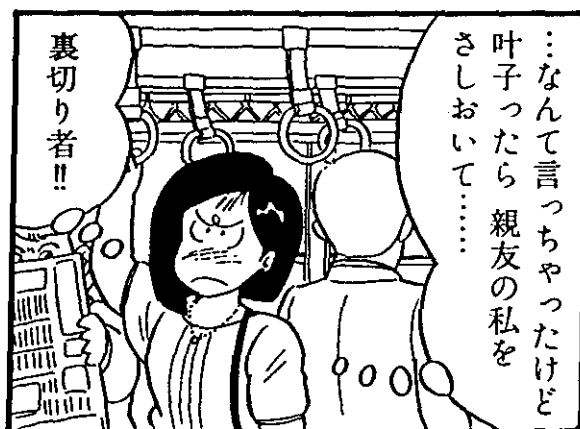
Aus dem Japanischen von
Maiko Gundermann

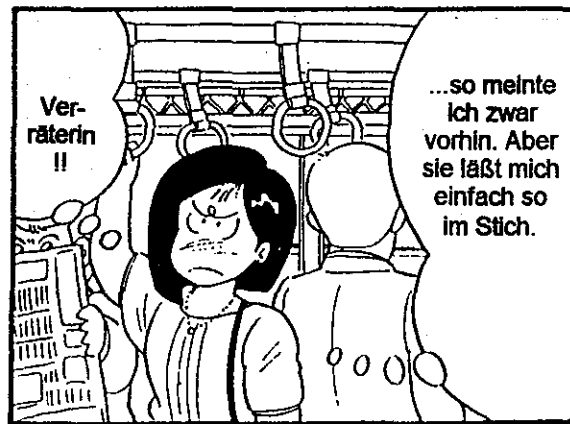
Japanischer Titel: *Kankonsôsai: Comics for Lady's Life*,
Tôkyô: Shûeisha, 1988

Hinweis: Beim Lesen des Comics ist darauf zu achten, daß er, anders als im Deutschen, von rechts oben nach links unten gelesen wird. Zur Orientierung sind auf der ersten Seite Zahlen in den Fenstern angebracht.









① 赤い糸見つけちゃおう



●縁談の依頼

恋愛結婚が希望でも、なかなか赤い糸にめぐり合えない人もいる。そこで赤い糸を見つけるためには、お見合いは有効な手段であろう。

縁談を依頼するのは、知り合いなら誰にでも、というわけにはいかない。やはり、交際関係が広く誠実で責任感のある人に頼みたい。

気軽に、仕事の関係の人に頼んだりすると断るときに、気まずい思いをすることにもなりかねないのでよく考えてお願いする。

縁談を依頼するときに必要なものは「覚書(釣り書)」。これは、履歴書と身上書を合わせたようなもの。それに見合

1. Die Suche nach dem roten Faden



• Die Heiratsvermittlung

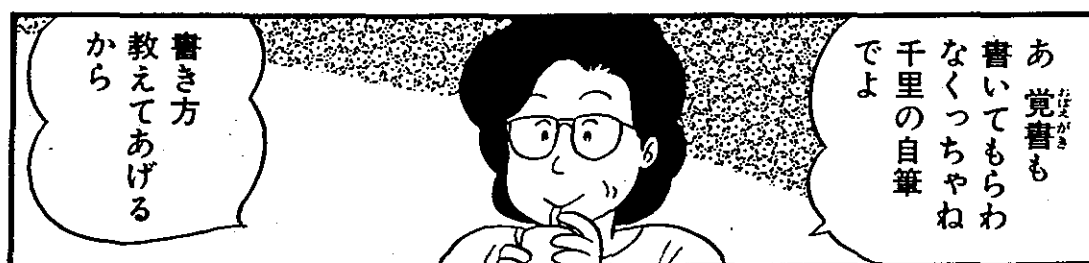
Auch wenn man sich eine Heirat aus Liebe wünscht, ist es für manche nicht einfach, ihrem roten Faden* selbst zu begegnen. Ein *Omiai* („Blickbegegnung“, ein von einem Vermittler organisiertes Kennenlernetreffen) kann dabei helfen, ihn zu finden.

Die Vermittlung sollte nicht einfach irgendeinem Bekannten überlassen werden, sondern möglichst einem verantwortungsbewußten, ehrlichen Menschen mit großem Bekanntenkreis.

Ebenso ist davon abzuraten, unüberlegt eine Person am eigenen Arbeitsplatz um die Vermittlung zu bitten. Dies könnte nämlich bei einem negativ ausgefallenen *Omiai* zu Spannungen führen. Die Wahl sollte also gut überlegt sein.

Was bei der Bitte um eine Heiratsvermittlung benötigt wird, ist das „Memorandum (bzw. Angelschreiben)“, eine Art Lebenslauf mit zusätzlichen Angaben der Personalien und Familienverhältnisse. Hinzu kommen *Omiai*-Fotos.

*Der „rote Faden“ verbindet eine Frau und einen Mann, die füreinander bestimmt sind.



<p>覚書</p> <p>宮内推三 長女</p> <p>宮内 千里</p> <p>昭和〇〇年六月六日生</p>	
<p>本籍 横浜市〇〇町二ノ五</p> <p>現住所 東京都〇区〇町三ノ六</p> <p>学歴 南青山学院短期大学</p> <p>初等教育科卒業</p> <p>職歴 丸五証券総務課勤務</p> <p>趣味 ビリヤード、人形づくり</p> <p>特技 英文タイプ</p> <p>宗教 特になし</p> <p>身長 一六二センチ</p> <p>体重 四七キロ</p> <p>既応症 なし</p> <p>家族 父推三 五十二歳</p> <p>株式会社つくも勤務</p> <p>母喜和子 五十歳 無職</p> <p>兄宏 二十六歳</p> <p>〇出版株式会社勤務</p>	

*見合写真は、修整写真よりスナップ写真を。

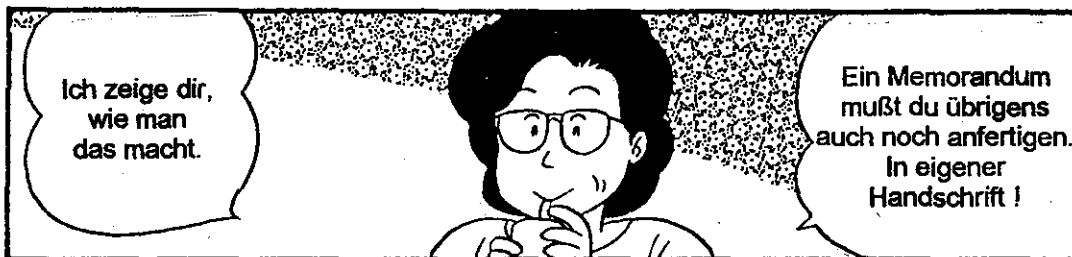
写真。見合写真は、正装して、スタジオで撮影したものその他に、一番自分らしさの表れているスナップ写真も一緒に。

注意したいのは、自分一人で撮った写真にすること。間違っても素敵な異性と撮った写真など渡さぬように。

それから、希望条件をはっきりと伝えること。例えば「仕事を続けさせてくれる人」「長男でない人」など、最低譲れない条件をメモして、自分の資料にそえておくように。

※覚書は、きちんとたたんで無地の白い封筒に入れる。

※覚書は、洋紙にペンか、半紙に毛筆で。



Memorandum

Älteste Tochter von Gonzô Miyuchi, CHISATO MIYAUCHI, geboren am 6. Juni 19□□

Ständiger Wohnsitz:	□ Straße 2-5, Yokohama
Gegenwärtige Adresse:	□ Straße 3-6, Bezirk □, Tokyo
Schulbildung:	Minami Aoyama Gakuin Hochschule, Abschluß in Grundschulernziehung
Berufliche Laufbahn:	angestellt bei der Effektenfirma Marugo, in der Abteilung für allgemeine Angelegenheiten
Hobbys:	Billard, Puppenbastelei
Besondere Fähigkeiten:	Schreibmaschine in englischer Sprache
Religion:	keine
Größe:	162 cm
Gewicht:	47 kg
Krankheiten:	keine
Familie:	Vater: Gonzô, 52 Jahre alt, angestellt bei der Effektenfirma Tsukumo
	Mutter: Kiwako, 50 Jahre alt, nicht berufstätig
	Bruder: Hiroshi, 26 Jahre alt, angestellt bei der Verlags-AG □

Dem Portrait, das in Gesellschaftskleidung beim Fotografen angefertigt wird, legt man Schnappschüsse bei, welche das Besondere der Person am deutlichsten zum Ausdruck bringen.

Es ist darauf zu achten, daß die Person auf den Fotos alleine abgebildet ist und nicht etwa zusammen mit einer attraktiven Person anderen Geschlechts.

Ebenso wichtig ist es, seine Bedingungen und Wünsche an den Partner deutlich mitzuteilen, wie zum Beispiel: „jemand, der mir erlaubt, weiterhin zu arbeiten“ oder „keine erstgeborenen Söhne“. Derartige Dinge, auf die unter keinen Umständen verzichtet werden kann, sollten notiert und den eigenen Unterlagen beigelegt werden.

- ❖ Das Memorandum wird sorgfältig zusammengefaltet und in einen weißen, einfarbigen Umschlag getan.
- ❖ Das Memorandum wird entweder mit einem Füllfederhalter auf europäisches Papier oder mit einem Pinsel auf japanisches Papier geschrieben.

➤ Für die Omiai-Fotos sind Schnappschüsse besser als gestellte Fotos.

② うきうきお見合い気分



●見合いの準備

昔ほど、格式にこだわらなくなった現在では、見合いの日取りは、当人たちの都合のよい日曜日や土曜日が多い。でも、どちらかの家族が吉日を望むならそちらに合わせるのが無難。

場所は、昼食を兼ねるなら、あまり格式ばったテーブルマナーの必要のないホテルや、一流レストラン。お茶の時間を過ごすなら、ホテルのラウンジか、落ちついた喫茶店などにする。

費用は、互いの折半とするのが基本。ホテルやレストランなどの場合、あらかじめ紹介者を介して予算を立て、かかる費用を公平に分担し、そ

2. In heiterer Omiai-Stimmung



• Vorbereitungen für das Omiai

Heutzutage, wo man nicht mehr so sehr wie früher an Formalitäten festhält, wird je nach Zeitplan der Beteiligten das *Omiai* meist auf einen Sonntag oder Samstag gelegt. Wenn eine der beiden Familien jedoch ein glückverheißendes Datum bevorzugt, wird dem Wunsch entsprochen.

Was den Ort anbelangt, wählt man, falls ein Mittagessen eingenommen wird, ein Hotel oder erstklassiges Restaurant, in dem es keiner allzu förmlichen Tischmanieren bedarf. Soll das Treffen beim Nachmittagstee stattfinden, ist zum Beispiel eine Hotellounge oder ein ruhiges Café angebracht.

Die anfallenden Kosten werden üblicherweise von beiden Seiten je zur Hälfte getragen. Findet das Treffen in einem Hotel oder Restaurant statt, ist es sinnvoll, vom Vermittler einen Kostenvoranschlag einholen zu lassen, die entstehenden Ausgaben gerecht aufzuteilen und dem Vermittler ein wenig mehr als die tatsächliche Summe zu übergeben, um das Begleichen der Rechnung an jenem Tag ihm zu überlassen.



見合いの身だしなみ

ヘアースタイルは清楚な感じに。
アクセサリは控え目に。

お化粧は控え目に。濃い
アイシャドーなどは避ける。

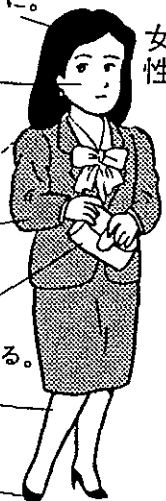
イヤリング、ネックレス
などの装身具は控え目に。

洋服は自分に合う
ものを選ぶこと。

ハンドバッグは、洋服に
合うようにコーディネートする。

ストッキングは、派手な色や
模様入りは避ける。

靴は、あまり飾りのない
ものを選ぶこと。



女性

男性

髪は清潔感が第一。

ネクタイはストライプか無地。

ワイシャツは白が無難。

柄ものや濃い色は避ける。

つめは清潔に。

スーツは無地、または
細いしま模様のオーソ
ドックスなデザインのものを。
どぎつい色やチェックは
避ける。

靴はスーツの色に合わせ
よく磨いてあるもの。



*あまり奇抜な服装は控え、清潔な感じにする。

れより多めに紹介者に渡し、
当日は紹介者に支払いをまか
せるようにするとよい。紹介
者宅で行なう場合もあるが、
そのときはあとで手みやげを
持参し、お礼をのべる。

見合いは、あくまで同人同
士の問題だから、付添人はい
なくてもよいのだが、付添人
を伴うときは、せいぜい一人
にとどめたいもの。同席する
付添人は、親・おじ・おばな
ど、当人たちより年長者のほ
うがよい。また、双方の付添
人は同数が原則である。

服装は、構えたりせずに、
さわやかな印象を与えるもの
にして、アクセサリも控え
めに。もちろん、髪や爪など、
細かい部分も清潔に。



Korrektes Aussehen beim Omiai

die Frisur sollte gepflegt sein;
nur wenig Haarschmuck

dezent Make-up;
dunklen Lidschatten
vermeiden

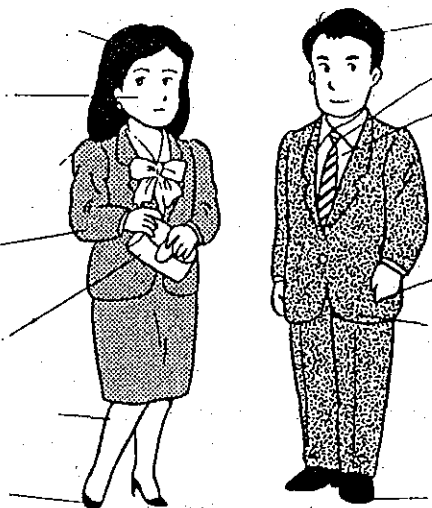
möglichst wenig Schmuck,
wie z.B. Ohringe, Ketten

Kostüm wählen, das
zum eigenen Typ paßt

Handtasche passend
zum Kostüm wählen

auffällige farbige oder
gemusterte Strumpfhosen
meiden

keine aufwendig
verzierten Schuhe



weibliche Person

männliche Person

Sauberkeit ist beim Haar
oberstes Gebot

gestreifte oder einfarbige
Krawatte

am empfehlenswertesten
sind weiße Hemden;
Muster und kräftige Farben
meiden

gepflegte Fingernägel

Anzug mit orthodoxem
Design und entweder fein
gestreift oder einfarbig;
keine grellen Farben oder
Karos

Schuhe passend zur Farbe
des Anzugs wählen und
gut polieren

Es kommt auch vor, daß das Treffen im Hause des Vermittlers stattfindet. In diesem Fall bedankt man sich im nachhinein mit einem Präsent bei ihm.

Da es bei einem *Omiai* im Grunde genommen nur um das Paar geht, sind Begleitpersonen nicht zwingend. Zieht es jemand aber vor, begleitet zu werden, sollte es bei maximal einer Begleitperson bleiben. Dabei sollten jene, die mit am Tisch sitzen, älter sein als das Paar, zum Beispiel dessen Eltern, Onkel oder Tanten. Die Zahl der Begleitpersonen sollte generell auf beiden Seiten gleich sein.

Was die Kleidung anbelangt, sollte man sich nicht unnötig verstellen, sondern statt dessen etwas wählen, was einen gepflegten Eindruck macht. Daher ist es auch ratsam, nur wenig Schmuck zu tragen. Selbstverständlich sollte man nicht vergessen, auch Haare und Fingernägel zu pflegen.

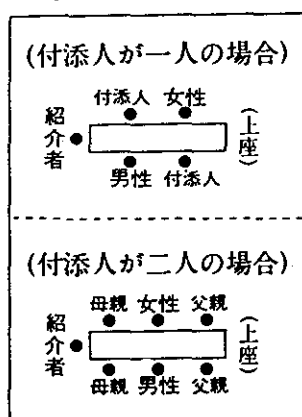
- Zu ausgefallene Kleidung meiden und einen gepflegten Eindruck machen.

③ そのスマイルで出発進行



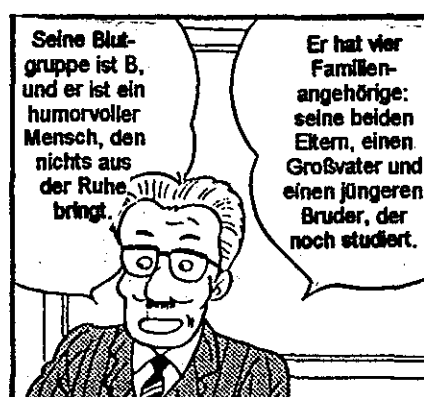
当日は、紹介者が、早めに見合いの場所に行って、当人たちを待つ形になっている。双方が揃ったら、紹介者が、まず男性側を、次いで女性側

見合いの席次



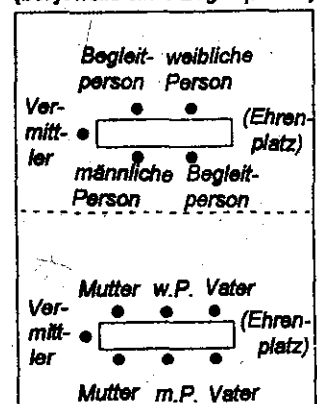
●見合い当日の進行とマナー
当日は、時間や場所を間違えたりしないように、必ず確認を取る。火急の用で遅刻しそうな場合は必ず電話連絡をする。
昔と違って今は、席次の上下はあまりうるさくないが、基本的には次に示す通り。

3. Lächelnd in die Startposition



Sitzordnung beim Omiai

(bei jeweils einer Begleitperson)



(bei jeweils zwei Begleitpersonen)

• Verlauf und Verhaltensweisen beim Omiai

Um sich in Zeit und Ort am betreffenden Tag nicht zu irren, sollte man sich ihrer vorher auf jeden Fall noch einmal vergewissern. Falls man aufgrund eines dringenden Zwischenfalls nicht pünktlich sein kann, ist dies unbedingt telefonisch mitzuteilen.

Anders als früher ist die Sitzordnung heute nicht mehr so streng, siehe Abbildung.

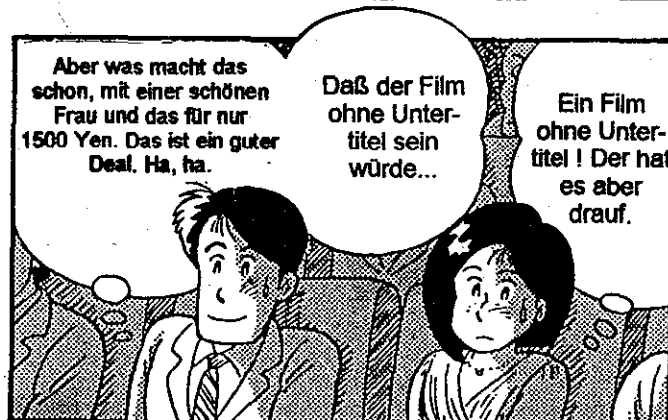
Es ist üblich, daß der Vermittler am Tag des Omiai etwas früher eintrifft, um das Paar zu empfangen.

Sind beide Seiten eingetroffen, stellt er zunächst die männliche, dann die weibliche Person vor.



*気が合ったからといって、

を紹介してくれる。
紹介されたら、イスなら起立し、座敷なら座ぶとんをはずし、正座して挨拶をする。紹介者が話のきっかけを作ってくれるが、そのあとは、覚書で知っておいた相手の趣味などから話を始めるといい。
あまりかたくなって困るが、崩れすぎても困るので、談話中はできるだけにこやかに、相手の口もとあたりに視線を注ぐように。たとえ相手が入らなくても、表情に出してはいけない。
話がはずんだところで、紹介者・付添人は席をはずしてくる。二人きりになって、意気投合しても、その日の帰宅は早めに。
はめをはずしすぎないように。



Während der Vorstellung erhebt man sich vom Stuhl. Falls es sich um ein traditionelles Empfangszimmer handelt, schiebt man zur Begrüßung das Sitzkissen zur Seite und setzt sich aufrecht auf seine Fersen. Die Gesprächseinleitung wird zwar vom Vermittler übernommen, jedoch sollte danach ein eigenes Gespräch auf der Grundlage des Memorandums des Partners und beispielsweise seiner Hobbys begonnen werden.

Einerseits ist es schlecht, verkrampft zu wirken, andererseits sollte man auch nicht allzu leger wirken, weshalb zu empfehlen ist, während der Konversation möglichst freundlich zu lächeln und den Blick auf die Mundgegend des Partners zu richten. Ach wenn man keinen Gefallen an seinem Gegenüber findet, darf das nicht zum Ausdruck kommen.

Nachdem ein Gespräch zustande gekommen ist, brechen der Vermittler und die Begleitpersonen auf. Auch wenn die beiden sich allein gut verstehen, gilt es, an diesem Tag relativ früh nach Hause zu gehen.

➤ Auch bei gegenseitigem Gefallen sollte nicht gleich übertrieben werden.

④ 待つ身下キツキいい返事



● 見合いの返事

見合いの返事のYES、NOは、2、3日中に。遅くても1週間以内に紹介者に報告すること。

断るときは気が重く返事を長引かせがちになるが、自分の一生の問題でもあるし相手にも失礼になるので、割り切って意思表示は早めに。

その際、相手の書類や写真を忘れずに紹介者にお返しすること。双方が気に入った場合は、当人同士、直接連絡を取り合って、あとは恋愛の場合と同じような交際と考えてよい。

見合い当日に、家族の付き添いがない場合は、3、4回のデートで家族に紹介するよう

4. Mit Herzklopfen auf eine positive Antwort hoffen



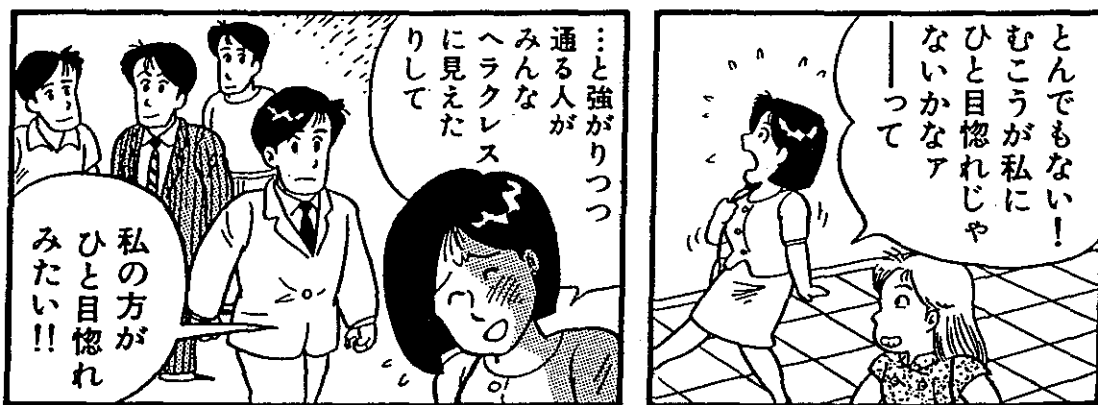
• Die Antwort auf das Omiai

Ob die Antwort auf das *Omiai* „ja“ oder „nein“ lautet, sollte in zwei bis drei Tagen entschieden werden. Spätestens innerhalb einer Woche ist dann dem Vermittler Bescheid zu geben.

Bei einer Ablehnung neigt man dazu, schweren Herzens die Antwort hinauszuzögern. Da es sich jedoch um eine lebensbestimmende Angelegenheit handelt und es dem Partner gegenüber unhöflich wäre, sollte man einen klaren Kopf bewahren und seine Willensäußerung frühzeitig bekannt geben.

In diesem Fall sind die Unterlagen und Fotos des Partners an den Vermittler zurückzugeben. Finden jedoch die beiden Gefallen aneinander, nehmen sie von sich aus Kontakt auf. Alles weitere verläuft dann wie in einer Liebesbeziehung.

Wenn das Paar am Tag des *Omiai* nicht von Familienmitgliedern begleitet wurde, empfiehlt es sich, den Partner beim dritten oder vierten Treffen der Familie vorzustellen.



に。

断る場合、理由を細かく伝えてもらう必要はない。相手から断られたときは、縁がなかったと諦めること。理由をしつこく追及しないこと。

自分の方で断る場合は、絶対に相手を傷つけぬように配慮したいもの。

「私には立派な方すぎてつり合いが取れません……」と、へりくだった方がいい方で。

紹介者へは、うまくいってもいかなくても現金や相当額の商品券など、紹介者との間柄を考慮に入れてきちんとしたお礼をすること。

*断られたら、どうしてどうしてとムキに理由を聞くのは恥。



Bei einer Absage müssen keine detaillierten Gründe angegeben werden. Erhält man selbst eine Ablehnung, hatte man eben kein Glück und muß sie so akzeptieren. Es sollte nicht hartnäckig nach dem Grund gefragt werden.

Gibt man selbst eine Absage, sollte vorsichtig vorgegangen werden, um den Partner unter keinen Umständen zu verletzen. Seine Demut bringt man am besten zum Ausdruck, indem man etwa sagt: „Er / sie ist eine zu treffliche Persönlichkeit, weshalb es mir nicht möglich ist, mit ihm / ihr in harmonischem Gleichgewicht zu stehen...“

Egal ob die Angelegenheit gut ausgeht oder nicht, sollten dem Vermittler unter Berücksichtigung des Verhältnisses zu ihm Bargeld oder Warengutscheine in entsprechendem Wert überreicht und tiefster Dank ausgesprochen werden.

- Wenn man eine Absage erhält, gilt es als peinlich, hartnäckig nach dem Grund zu fragen.

⑤ ときめき交際



● 交際と結論

二人の交際は、結婚相手としてふさわしいかどうか、一生その相手と暮らしてゆけるかどうかということを確かめるためのもの。互いに時間をつくり、会うようにしたい。

二人でいる時間が多くなるにつれ、お互いをよく見ることができる。二人の将来のプランについて語り合ってみるのもよい。相手が結婚生活について、どんな夢や考えを持っているか知ることができる。

何度かデートを重ねたあとは、それぞれの家へ招き、家族との交流の場をもつ。

交際中は、ときどき紹介者に報告をかねて、二人で一緒にうかがうとよい。交際を始

5. Mit hüpfendem Herzen Bekanntschaft schließen



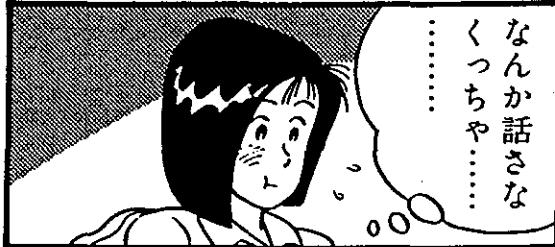
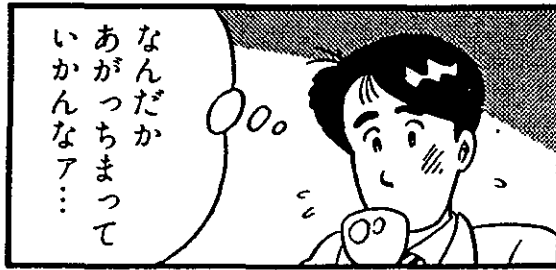
• Der Umgang miteinander und das Ergebnis

Durch den Umgang miteinander soll man sich dessen gewiß werden, ob der andere als Ehepartner in Frage kommt und ob man sich ein gemeinsames Leben vorstellen kann. Daher soll man sich genügend Zeit für Verabredungen nehmen.

Je mehr Zeit zu zweit verbracht wird, desto besser lernt man einander kennen. Empfehlenswert ist es auch, über gemeinsame Zukunftspläne zu reden. Auf diese Weise lernt man die Träume und Vorstellungen des Partners in bezug auf das Eheleben kennen.

Nach einigen Verabredungen laden beide einander zu sich nach Hause ein und stellen der Familie den Partner vor.

Während dieser Phase wird außerdem dem Vermittler ab und zu bei gemeinsamen Besuchen Bericht erstattet. Etwa drei Monate nach dem ersten Umgang ist dann eine vorläufige Entscheidung zu fällen.



めて3か月ぐらいで、一応の
結論を出すように。

お互いの気持ちで結婚へと
順調に進み結論が一致したら、
お互いの両親と一緒に紹介者
のもとへ報告に行くのが常識。
結婚生活は一生の問題であ
り二人の人生設計がしっかり
できていないと、長く続けて
はいけない。この点をよく考
えて、結論を出すように。

何度か会っているうちに、
自分との大きなズレに気付い
たら、早めに、はっきりした
態度をとるように。あいまい
に結論を引きのばしていると、
結果的には、相手にも関係者
にも、迷惑をかけてしまうこ
とになる。

*気になることがあったなら、
交際中に本人に聞いちゃおう。

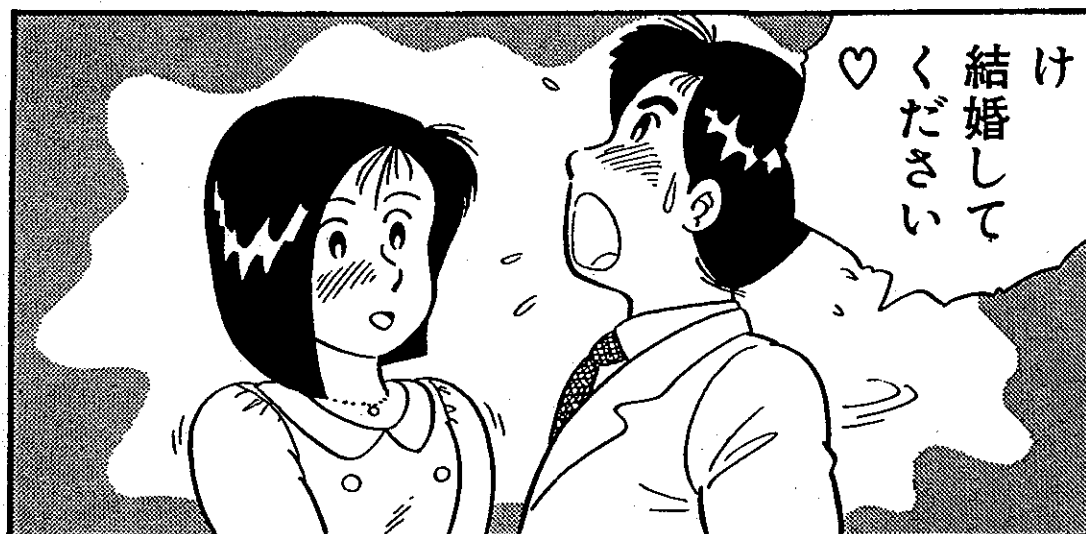


Wenn beide einer Heirat zustimmen, ist es üblich, den Vermittler gemeinsam mit den Eltern zu besuchen und ihn davon in Kenntnis zu setzen.

Das Eheleben ist eine lebenslange Angelegenheit. Falls das Paar keine festen Vorstellungen von seinem gemeinsamen Lebensplan hat, kann die Beziehung nicht von langer Dauer sein. Die Entscheidung ist also auf Grundlage dieses Punktes und nach guter Überlegung zu fällen.

Wenn das Paar nach einigen Begegnungen große Unterschiede feststellt, ist die eigene Einstellung rechtzeitig deutlich zu machen. Wird die Entscheidung hinausgezögert, indem man sich vage hält, bereitet man dem Partner und den sonstigen Beteiligten nur Unannehmlichkeiten.

- Wenn einem am Partner etwas auffällt, spricht man ihn am besten direkt darauf an.



二人が結婚の意志を固めたら、婚約・結納けいなんへと進行する。婚約は口約束だけでも成立するが、法的な拘束力はない。したがって、なんらかの理由で婚約解消になったとき、問題事が起きないように、結婚の約束を社会的に明らかにし、正式に婚約を成立させておく方がよいであろう。

婚約の立会人として、仲人（媒酌人）が必要になってくる。縁談の紹介者が仲人になるのが一番自然な方法だが、もしも紹介者が辞退したいと申し出た場合は、新たな仲人を立てなくてはならない。

そのときは、男性側の職場
の上司、学生時代の恩師など、

6. Ein gewagter Heiratsantrag



• Die Bitte an den Ehevermittler

Wenn beide ihren Willen zu heiraten bekräftigt haben, folgen die Verlobung und das Austauschen von Verlobungsgeschenken. Die Verlobung gilt zwar schon durch ein mündliches Versprechen als vollzogen, besitzt aber so keine rechtlich bindende Kraft. Damit keine Probleme entstehen, falls es aus irgendwelchen Gründen zur Auflösung der Verlobung kommt, ist es folglich ratsam, das Hochzeitsversprechen bekannt zu geben und die Verlobung regulär zu vollziehen.

Als Verlobungszeuge wird ein Ehevermittler benötigt. Die natürlichste Methode besteht darin, daß der Vermittler der „Beziehungsgespräche“ die Rolle des Hochzeitsvermittlers übernimmt. Gibt dieser aber zu verstehen, daß er sich zurückziehen möchte, muß ein neuer beauftrag werden.

In einem solchen Fall bittet man eine vertrauenswürdige Person, wie zum Beispiel den Vorgesetzten des Mannes oder den Lehrer aus der Studienzeit.



* 仲人は、気分ではなく二人の将来を考えた上で依頼する。

信頼できる方をお願いする。
 ただし、職場の上司の場合、
 赤い糸がプツリ切れて、万
 が一離婚することになったと
 きや、会社を辞めるときなど、
 気まづくなることもあるので、
 ちよつと考えて頼むように。
 依頼するときは、仲人にな
 っていたきたい旨を先に打
 診し、内諾を得てから改めて
 正式に依頼にうかがう。親が
 付き添わなくてはならない決
 まりはないが、今後のことも
 あるので、できれば一緒に行
 ってもらう。
 恋愛結婚の場合、結婚式当
 日だけ仲人を依頼する（頼ま
 れ仲人）というケースも多い。



Bei Vorgesetzten ist jedoch zur Vorsicht zu raten, denn man gerät leicht in Verlegenheit, wenn der rote Faden plötzlich reißt und es zur Trennung kommt oder man seine Tätigkeit in der Firma beendet. Bei der Bitte wird zunächst nur der Wunsch verkündet, daß man den Betreffenden als Hochzeitsvermittler gewinnen möchte. Nach Erhalt eines „geheimen“ Einverständnisses wird die Bitte erneut und offiziell angetragen. Es gibt zwar keine Regel, daß Eltern das Paar begleiten müssen, aber da es um die Zukunft geht, sollte ein gemeinsamer Besuch abgestattet werden.

Im Falle einer Liebesehe kommt es häufig vor, daß ein Ehevermittler nur am Hochzeitstag hinzugebeten wird.

- Den Ehevermittler wählt man nicht nach Gefühl, sondern nach reiflichem Nachdenken über die gemeinsame Zukunft.

⑦ すぐ結婚したい……というけれど



● 婚約の時期と準備

公的に婚約と認められるためには①結納②記念品贈答③婚約通知④婚約式⑤披露パーティーの方法がある。このうちの一つでも行なっておけば、社会的に、その二人は婚約が成立したことになる。

最近、結納と婚約指輪の交換などというように、二種類以上を組合わせる場合が多い。

婚約の時期は、挙式の半年位前がよいとされている。

婚約で、証人となる立会人は仲人が使者と立会人の両方の役を果たすこともあるが、現在は、必ずしも、立会人と仲人は同じ人でなければならぬということはない。当人

7. Am liebsten eine Blitzhochzeit



• Zeitpunkt und Vorbereitung der Verlobung

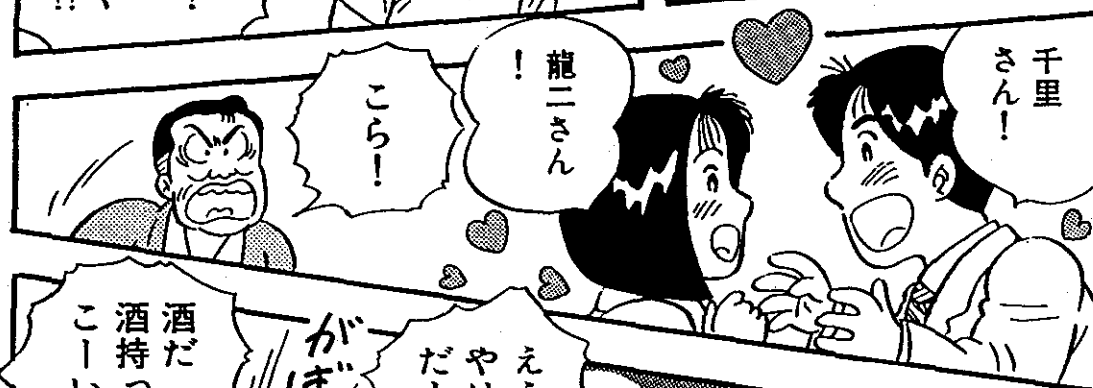
Für die öffentliche Anerkennung der Verlobung, gibt es folgende Wege:

- 1) Verlobungsgeschenke, 2) Austausch von Andenken,
- 3) schriftliche Mitteilung der Verlobung, 4) Verlobungszeremonie,
- 5) Vorstellungsparty. Einer reicht bereits aus, damit die Verlobung auch gesellschaftlich anerkannt wird.

In letzter Zeit kommt es häufig vor, daß mehrere miteinander kombiniert wird, etwa das Austauschen von Verlobungsgeschenken mit dem Wechsel von Verlobungsringen.

Im allgemeinen ist es üblich, den Zeitpunkt der Verlobung auf ungefähr ein halbes Jahr vor der Hochzeit festzulegen.

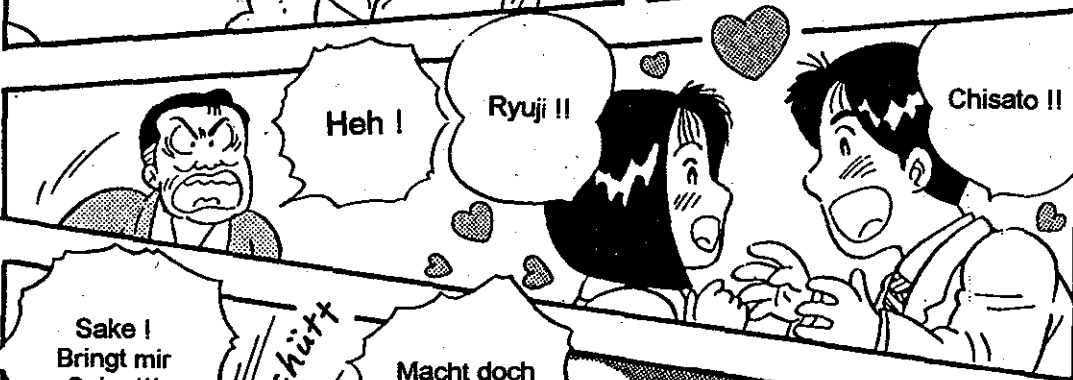
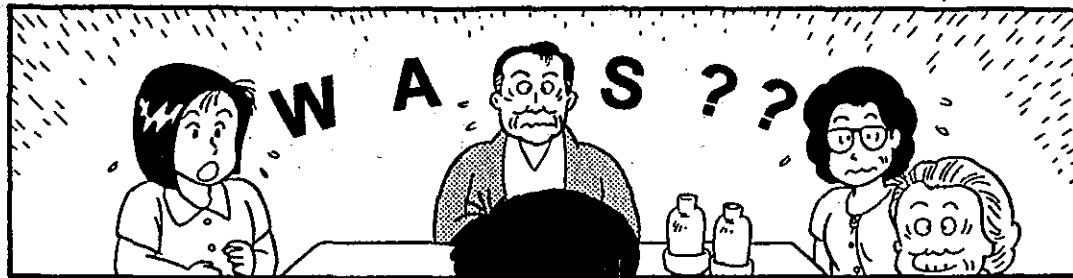
Bei der Verlobung übernimmt der Ehevermittler zum Teil auch die Rolle des Hochzeitsboten und des Trauzeugen. Heute müssen diese Aufgaben aber nicht mehr unbedingt von ein und derselben Person übernommen werden. Im Grunde genommen kann das Paar jeden als Trauzeugen beauftragen.



*口約束の婚約は公的には無効。

12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	月	婚約指輪に使われる誕生石
トルコ石	トパーズ	オパール	サファイア	クサドニツ	ルビー	パール	エメラルド	ダイヤモンド	トーン又はさんご	ブラッドストーン	アメシスト	ガーネット	宝石
成功	潔白	真の友愛、希望、	悲哀の消滅、安楽、	徳望、誠実	夫婦の幸福	疑いと嫉妬心を除く愛と權威	幸福、長寿、富	幸福な妻になる	清浄無垢	聡明、沈着、勇敢	誠実、心の平和	貞操、忠実	宝石言葉

以外の第三者であれば、誰にお願いしてもかまわない。



Geburtssteine für den Verlobungsring

Monat	Stein	Bedeutung
Januar	Garnet	eheliche Treue
Februar	Amethyst	Ehrlichkeit; seelischer Frieden
März	Blood Stone; Koralle	Gescheitheit; Gelassenheit; Tapferkeit
April	Diamant	Reinheit
Mai	Smaragd	Glück für die Ehefrau
Juni	Perlen	Glück; langes Leben; Wohlstand
Juli	Rubin	Liebe & Autorität, die Mißtrauen u. Eifersucht beseitigen
August	Sadonyx	Glück für das Ehepaar
September	Saphir	hohe Gesinnung; Ehrlichkeit
Oktober	Opal	Beseitigung von Trauer; Behaglichkeit; Frieden
November	Topas	wahre Freundschaft; Hoffnung; Unschuld
Dezember	Türkis	Erfolg

➤ Ein Verlobungsversprechen hat keine amtliche Gültigkeit.